

ترانه معروف روسی به نام « کاتیوشا »

کاتیوشا (به روسی Катюша) ؛ نام آهنگ معروف و فولکلور روسی است که در زمان جنگ جهانی دوم به منظور تقویت روحیه سربازان خوانده می‌شد و درباره دختری است که شعری را برای معشوقش که سرباز است می‌خواند. این آهنگ تاکنون توسط خوانندگان متعدد و مطرح زیادی اجرا شده است.

نسخه ایتالیایی این آهنگ به نام **Fischia il vento** به همراه آهنگ **Bella Ciao** از مشهورترین آهنگ‌ها درباره مقاومت محسوب می‌شوند. کاتیوشا در اصل به زبان روسی، مخفف شده نام دخترانه یکاترینا است. (یکاترینا=کاتیا=کاتیوشا).

این آهنگ ابتدا توسط دختران یک مدرسه صنعتی در مسکو برای سربازانی که به جنگ جهانی دوم اعزام می‌شدند خوانده شد. طولی نکشید که ترانه‌ای مشهور شد و نقشی کلیدی را برای تقویت روحیه سربازان ایفا کرد.

کاتیوشا نام یک سلاح روسی نیز می‌باشد. سلاح کاتیوشا از نام همین ترانه‌ی رایج در دوران جنگ جهانی دوم گرفته شده است و همانطوری که اشاره شد نام کاتیوشا از مصغر نام دخترانه «کاترینا» (کاترین) در زبان روسی آمده‌است. از آنجا که نام اصلی این سلاح از سوی مقامات شوروی سری نگاه داشته می‌شد و آن‌ها این موشک‌ها را تنها با کد **k** معرفی می‌کردند، لذا سربازان ارتش سرخ این سلاح را کاتیوشا نام‌گذاری کردند.

بنابراین ترانه کاتیوشا یک ترانه‌ی محبوب در میان سربازان شده بود که درباره دختری به نام کاتیوشا بود (یکاترینا←کاتیا←کاتیوشا) ؛ که در انتظار بازگشت محبوب خود از جبهه بود.

ترجمه ترانه معروف کاتیوشا

شاخه‌های درختان سیب و گلابی شکوفه دادند
مه به آهستگی از روی رودخانه می‌گذشت
کاتیوشا از کناره‌های رودخانه گذر می‌کرد
از کناره‌های بلند و پرشیب

راه می‌رفت و آواز می‌خواند
آواز عقاب خاکستری رنگ مرغزار را
برای عشق راستینش
برای آنکه نامه‌هایش را نگه داشته بود

تو ای آوازا! آوازک دوشیزه
به سوی خورشید تابنده برو
به سربازی که در مرز دوردست است برس
با سلام‌هایی از جانب کاتیوشا

بگذار تا یک دختر ساده را به یاد آورد
و آوازه‌هایش را بشنود
بگذار تا از سرزمین مادری پاسداری کند
همان‌طور که کاتیوشا از عشقشان پاسداری می‌کند

گردآوری فایل: جواد مالدار

اسفندماه ۱۳۹۵ مشهد

منبع: اینترنت

تنظیم فایل: www.septem.ir